

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	TEORÍAS CONTEMPORÁNEAS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Obligatoria
Año en que se programa Year of study	2011/2012
Calendario (Semestre) Calendar (Semester)	Primer periodo (octubre-noviembre)
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practices)	6
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
Descriptorios (BOE) Descriptors	
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	<p>El alumno sabrá/ comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Las diferencias entre el estudio del producto y del proceso. ○ El concepto de ciencia y los estudios de traducción. ○ Los avances en el concepto de «comunicación» ○ Los avances en el concepto de «lengua» ○ Los avances en el concepto de «significado» ○ Los avances en el concepto de «contexto». El ○ experiencialismo. ○ Las aproximaciones cognitivas como un cambio en el ○ paradigma. ○ El concepto de «función» y de «skopos», desde la perspectiva ○ cognitiva. ○ Los conceptos de «competencia» y «pericia» ○ Marcos alternativos: Bell, Gutt, Tabakowska, De Groot ○ Los conceptos de género, modalidad y técnica en interpretación ○ Los diferentes paradigmas de investigación, sus bases conceptuales y métodos de investigación. <p>El alumno será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Leer críticamente un texto actual de investigación en traducción o interpretación. ○ Formular el aparato teórico subyacente a un texto de investigación. ○ Ubicar la obra de un autor en la constelación de tendencias de investigación.
Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises	Comprensión de textos en inglés científico
Contenidos (palabras clave) Course contents (ey words)	Cognición, significado, empirismo, traducción, interpretación
Bibliografía recomendada Recommended reading	<p>De Groot, A. M. B. (2000). A complex-skill approach to translation and interpreting. En <i>Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting</i>, S.Tirkkonen-Condit, y R. Jääskeläinen (eds.), 53-68. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Halverson, Sandra. (1997). The Concept of Equivalence in Translation Studies: Much Ado About Something. <i>Target</i> 9(2), 207 ff.</p> <p>—. (1999). Conceptual Work and the "Translation" Concept. <i>Target</i> 11 (1), 1 ff.</p> <p>—. (2000). Prototype effects in the "translation" category. <i>Translation in Context</i>, Andrew Chesterman, Gallardo San Salvador e Yves Gambier, (eds.), 3 ff. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Scott-Tennet, C., M. González Davies y F. Rodríguez Torras (2001). Experimental Training in the application of translational strategies: an empirical study. <i>Quaederns</i>, 6, 22-6.</p> <p>Sirén, S. y K.Hakkrarainen. (2002) Expertise in Translation. <i>Across Languages and Cultures</i>, 3 (1), 71-82.</p> <p>Pöschhacker (2004). <i>Introducing Interpreting Studies</i>. Londres/Nueva York: Routledge</p> <p>Pöschhacker, F. y Schlesinger, M. (eds.) (2002). <i>The Interpreting Studies Reader</i>. Londres/Nueva York: Routledge.</p>

Métodos docentes Teaching methods	Los estudiantes leerán un artículo para cada sesión, que presentarán en clase y del que harán un resumen impreso. El docente expondrá el desarrollo de los temas, apoyado en las presentaciones. Se realizarán continuos debates y puestas en común.			
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	<u>Actividad</u> <ul style="list-style-type: none"> ○ Producto y proceso. Ciencia. ○ Comunicación. Lengua. ○ Significado. Contexto. ○ El experiencialismo. Cambio en el paradigma. ○ Función y Skopos. ○ Competencia y pericia ○ Marcos alternativos: Tabakowska y Bell ○ Marcos alternativos:, Gutt y De Groot 	<u>h.clase</u> 2 2 2 2 2 2 2 14	<u>h. estudio*</u> 5 4 5 5 4 4 32	<u>Total</u> 7 6 7 7 7 6 6 46
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	Análisis crítico de un artículo actual de investigación.			
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	Español			
Enlaces a más información Links to more information				
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring	Linus Jung ljung@ugr.es Jesús de Manuel jdmanuel@ugr.es Ricardo Muñoz rmm@ugr.es			